

Informazioni Personali	
Nome e Cognome	SARA MESERVEY
email:	sara.meservey@mediazionelinguisticaperugia.it
Professione	Traduttrice e Interprete Professionista Freelance Vicepresidente e socio TradInFo
Settori di Specializzazione	Economico-finanziario-bancario; Legale Medico-scientifico Tecnico Generale
ESPERIENZE LAVORATIVE	
<i>AREA DOCENZE</i>	
a.a. 2020-2021	Università per Stranieri di Perugia corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).
Principali mansioni	Professore a contratto di: <ul style="list-style-type: none"> ⤴ Traduzione specializzata dall'italiano in inglese nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese II (L-LIN/12) (corso di traduzione giuridica ed economica) ⤴ Traduzione specializzata dall'inglese in italiano nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese II (L-LIN/12) (corso di traduzione giuridica ed economica)
a.a. 2020-2021	Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Perugia corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica (L-12)
Principali mansioni	Docente di: Mediazione linguistica scritta traduzione inglese III
a.a. 2018-2019 e 2019-2020	Università per Stranieri di Perugia corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).
Principali mansioni	Professore a contratto di: <ul style="list-style-type: none"> ⤴ Traduzione specializzata dall'italiano in inglese nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese I (L-LIN/12) ⤴ Traduzione specializzata dall'italiano in inglese nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese II (L-LIN/12) ⤴ Traduzione specializzata dall'inglese in italiano nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese II (L-LIN/12)
a.a. 2018-2019 e 2019-2020	Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Perugia corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica (L-12)
Principali mansioni	Docente di: Mediazione linguistica scritta versione inglese III

Datore di Lavoro	<ul style="list-style-type: none"> ✦ Collaborazione con Enaip, Ecipar, Action Line, Cultura Progetto, Università degli Adulti di Savignano sul Rubicone, Menabò Group, Amaducci s.r.l e altri clienti privati
Principali Mansioni	<ul style="list-style-type: none"> ✦ Docente di inglese a corsi di gruppo serali per adulti e corsi individuali e docente di Business English presso aziende (in forma di gruppo o individuale) livelli da absolute beginners a upper-intermediate
	<i>AREA TRADUZIONE</i>
Traduzioni di argomento economico-finanziario-bancario dal 2003 ad oggi	Lavori e committenti principali
	<ul style="list-style-type: none"> ✦ Collaborazione con ANIA per la traduzione dall'italiano all'inglese del rapporto annuale; ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese del corso e-learning sull'anticiclaggio per la società eco-learning su commissione del gruppo Intesa San Paolo. ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo "Appartenenza e provenienza" del materiale genetico nella disciplina dei brevetti biotecnologici" per l'Università di Chieti e di Pescara; ✦ Collaborazione per traduzione di testi tecnici (pubblicazioni, articoli, documenti interni, materiale informativo, materiale formativo) in campo economico finanziario dall'italiano in inglese e dall'inglese in italiano (ABI – Associazione Bancaria Italiana); ✦ Collaborazione per traduzione dall'italiano in inglese di materiale formativo in modalità e-learning su: trasparenza delle operazioni bancarie, sicurezza sul lavoro (AbiFormazione); ✦ Collaborazione per la traduzione dall'inglese in italiano degli articoli "Investimenti Americani diretti in Italia – Distribuzione, profitto e contributi" di J.J. BODDEWIN e D.D. GROSSER e "Sviluppi e tendenze del commercio Italiano" di Mario Martinelli pubblicati nella versione italiana nel volume "L'Italia nell'economia internazionale dal dopoguerra ad oggi" - I Quaderni di <i>Economia Italiana</i> a cura di Michele Barbato (Rivista Economica Italiana); ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo di carattere tecnico-economico "Efficienza ed equità dell'anarchia e di altri sistemi sociali storici: un semplice modello esplorativo" (Dipartimento di Economia dell'Università degli Studi di Catania); ✦ Traduzione di articoli economici, tra cui Traduzione dall'italiano all'inglese del documento "Riconoscimento delle relazioni finanziarie tra livelli di governo" (Gruppo Interpreti del Senato della Repubblica); ✦ Traduzione di vari articoli dall'italiano all'inglese per il Prof. Zamagni – Università degli Studi di Bologna;
dal 2013 al 2017	<ul style="list-style-type: none"> ✦ Collaborazione con la Banca d'Italia per la traduzione del Bollettino Economico mensile della Banca Centrale Europea dall'inglese all'italiano;
Traduzioni per enti pubblici	Lavori e Committenti Principali
	<ul style="list-style-type: none"> ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'opuscolo "CARCERE E DINTORNI prontuario della normativa di riferimento" prodotto e pubblicato dalla Regione Emilia Romagna; ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese di parte del sito internet del Parco

	<p>del Delta del Po – Emilia Romagna</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ Traduzione gara d'appalto per aeroporto Palermo
Traduzioni ambito legale	Lavori e Committenti Principali
	<p>Traduzione di documenti legali (contratti di vendita, contratti di fornitura, contratti di riservatezza, scritture private, perizie, atti di successione, ricorsi, testamenti, atti di citazione, procure, statuti, avvisi del tribunale e documenti legali di varia natura) per le seguenti agenzie di traduzione e interpretariato:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ Cetra ✦ Studio Lexis ✦ Arca ✦ Hallo Servizi Linguistici ✦ Qabiria ✦ Studio Tre ✦ Polyglot ✦ Studio Traduzioni Fano <p>Traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di documenti legali (scritture private di riservatezza, comunicazioni con il MISE, lettere di incarico, relata di notifica, decreto di sequestro preventivo, verbali del CdA, politiche e procedure aziendali, lettere di credito) per la società SFIR</p>
Traduzioni area medico-scientifica dal 2009 ad oggi	Lavori e Committenti Principali
	<ul style="list-style-type: none"> ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese di un clinical trial per l'agenzia Hallo! Servizi Linguistici per conto del cliente MediData; ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'Atlante Odontoiatrico; ✦ Traduzioni dall'italiano all'inglese di argomento medico (progetti europei e ricerche sull'Alzheimer) per Fondazione Sospiro; ✦ Traduzione dal francese all'inglese di un articolo medico sulle malformazioni dei piedi (per un'agenzia di traduzioni); ✦ Traduzione di interviste a fisici per il dipartimento di sociologia dell'Università la Sapienza di Roma; ✦ Traduzione dall'inglese all'italiano di articoli tecnico-scientifici di psicanalisi per la rivista <i>Richard and Piggie</i> edito da "Il pensiero scientifico editore"; ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese di cartelle cliniche per varie agenzie di traduzione; ✦ Collaborazione volontaria con l'associazione Translators for children per la traduzione di documenti medici e cartelle cliniche di bambini per favorire il trasferimento all'estero per le cure mediche dei pazienti di minore età
Collaborazione con Agenzie di Traduzione ed Interpretazione per traduzioni di argomento tecnico, manuali, documenti commerciali, siti web e di vario genere	<p>Dal 2009 ad oggi:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ Cetra ✦ Intras Congressi ✦ Centro Traduzioni ✦ Studio Lexis ✦ Arca ✦ Hallo Servizi Linguistici ✦ Qabiria

	<ul style="list-style-type: none"> ▲ Studio Tre ▲ Polyglot ▲ Studio Traduzioni Fano
	ed altre
AREA INTERPRETAZIONE	
Date	dal 2006 ad oggi
Datore di Lavoro	Collaborazione con varie Agenzie di Traduzione, Interpretariato e servizi linguistici e con clienti privati
Principali Mansioni	Interprete di simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa, fiera da e verso l'inglese e da e verso il francese

AREA DOCENZE	
Date	dal 2007 ad oggi
Datore di Lavoro	Collaborazione con Enaip, Ecipar, Action Line, Cultura Progetto, Università degli Adulti di Savignano sul Rubicone, Menabò Group, Amaducci s.r.l e altri clienti privati
Principali Mansioni	Docente di inglese a corsi di gruppo serali per adulti e corsi individuali e docente di Business English presso aziende (in forma di gruppo o individuale) livelli da absolute beginners a upper-intermediate

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

Date	Settembre 2012 a maggio 2013
Datore di Lavoro	Cultura Progetto
Lavoro svolto	Organizzazione corsi di lingua e project management per progetti di traduzione e interpretariato

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Date	Dal 2005 al 2008
Corso	Laurea Specialistica in Traduzione e Interpretazione
Principali Capacità acquisite	Tecniche di interpretazione di conferenza (simultanea e consecutiva) tra l'inglese e l'italiano e tra il francese e l'italiano; tecniche di traduzione assistita e ricerca terminologica
Istituto	Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Università degli Studi di Bologna Alma Mater Studiorum
Voto	100/110
Date	Dal 2001 al 2004
Corso	Laurea Triennale in Traduzione ed Interpretazione per le istituzioni, le imprese e il commercio
Principali Capacità acquisite	Approfondimento della lingua inglese e francese, tecniche di traduzione da e verso l'inglese e da e verso il francese, introduzione alle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva
Titolo conseguito	Laureata in Traduzione e Interpretazione

Istituto	Università degli Studi de La Tuscia – Viterbo
Voto	110/110 e lode
Date	Dal 1996 al 2001
Corso	Liceo Scientifico con sperimentazione linguistica Brocca
Titolo conseguito	Maturità linguistica
Istituto	Liceo Scientifico Statale G.B. Morgagni (Roma)
Voto	100/100
ESPERIENZE DI STUDIO ALL'ESTERO	
Date	Settembre 2003 – Febbraio 2004
Programma	Borsa di Studio Socrates – Erasmus
Luogo	Parigi – Università de La Sorbonne

COMPETENZE LINGUISTICHE	
Madrelingua	Italiano Inglese (Lingua A)
Lingua B	Francese
Altre lingue	Spagnolo (scolastico)
CONOSCENZE INFORMATICHE	
Date	2004
Titolo	Patente Europea del Computer
Sistema Operativo	Windows 10
Programmi conosciuti ed utilizzati	Pacchetto Office (word, excel, powerpoint, access); pacchetto openoffice; CAT Tools (programmi di traduzione assistita) Trados 2007, SDL Studio 2017, MemoQ2014, OmegaT, DéjàVu, Across.

Autorizzo il trattamento ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs 196/2003 e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Data, 06/07/2021